|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ÇAĞ UNIVERSITY  HIGHER VOCATIONAL SCHOOL  APPLIED ENGLISH TRANSLATION | | | | | | |
| Code | | **Course Name** | | **Credit** | ECTS | |
| AET 227 | | Legal Translation | | (2-0-2) 2 | 5 | |
| Prerequisite Courses | | None | | | | |
| Language of Instruction | | Turkish & English | **Mode of Delivery** | Face to face | | |
| Type of Course | | Elective / Second Year / Fall Semester | | | | |
| Lecturers | | **Title & Name Surname** | **Lecture Hours** | **Office Hours** | Contact | |
| Course Coordinator | | Lecturer  Nuşin Ekinci | Wednesday  13:20  14:50 | Wednesday  10:30  12:00 | nusinekinci@cag.edu.tr | |
| Course Objectives | | This course aims to provide students the terminology of legal translation, which is an important field of translation, by supporting them with various legal texts so that they can competently translate in their professional life. This course includes texts written in the legal language, the vocabulary used, legal concepts, the difficulties translators may encounter when translating legal text and equivalent texts written in legalese. In addition, this course provides to enable them to experience different types of legal texts and learn how to translate them. | | | | |
| Course Learning Outputs: |  | By the end of the course, students will be able to: | | | Relationships | |
| **Prog. Outputs** | Net Contribution |
| **1** | Internalize legal terminology and uses it in translation. | | | **1,2,3,4** | 5,5,2,5 |
| **2** | Analyze legal texts and legalese in texts | | | **1,2,4.5** | 5,3,5.5 |
| **3** | Translate legal texts into the target language accurately. | | | **3,5,7.10** | 4,5,5.3 |
| Course Description: This course includes terminology search/use and translation techniques necessary for translating legal texts (e.g., contracts, agreements, deeds, court decisions, and treaties), as well as terminology, word choice, and syntax specific the translation of legal texts. In addition, this course provides to enable them to experience different types of legal texts and learn how to translate them. | | | | | | |
| Course Contents (Weekly Lecture Plan) | | | | | | |
| Week | **Subject** | | | **Preparation** | Learning Activities  and Teaching Methods | |
| 1 | Introduction to Legal Translation  Introduction to Law | | | Syllabus  Course Syllabus | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 2 | Legal Systems  Components of Legalese  Latin in Legalese | | | Course Notes  Coursebook Unit 1 Page  8-19 | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 3 | Court System  Use of “...shall... and ...may...” in Legalese | | | Course Notes Unit 1 Page  8-19 | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 4 | Writing Letter of Advice in Legalese  Contrasting Information in Legalese | | | Course Notes  Coursebook Unit 3 Page 34-47 | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 5 | Text Analysis to Understand Legalese  Introduction to contract formation and remedies | | | Course Notes  Coursebook Unit 5 Page  64-65 | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 6 | Talking about Court actions and rulings  Translation of the Text titled “Introduction to Law” | | | Course Notes  Coursebook Unit 6 Page  78-93 | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 7 | Translation and Analysis of the Text titled “Constitution of the Republic of Turkey” | | | Course Notes | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 8 | Mid-term Exam | | | | | |
| 9 | Translation and Analysis of the Text titled “Preliminary Proceedings Report” | | | Course Notes | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 10 | General and Individual Feedback on Student’s Target Texts | | | Student’s Target Texts | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 11 | Translation and Analysis of the Text titled “Document of Denouncement Case” | | | Course Notes | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 12 | General and Individual Feedback on Student’s Target Texts | | | Student’s Target Texts | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 13 | Translation and Analysis of the Text titled “Moving Out Notice” | | | Course Notes | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 14 | General and Individual Feedback on Student’s Target Texts | | | Student’s Target Texts | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 15 | Translation and Analysis of the Text titled “Universal Declaration of Human Rights” | | | Course Notes | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 16 | General and Individual Feedback on Student’s Target Texts  Review | | | Course Notes  Student’s Target Texts | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| RESOURCES | | | | | | |
| Coursebook | | Lindner, A. K. (2008) *International Legal English*. In Houser, R. N. (Eds.), Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-71899-8 Student’s book | | | | |
| Websites | | https://classroom.google.com/c/NzEzMDgzMzkyOTU2 | | | | |
| Course Materials | | Powerpoint Presentations  Up-to-date Texts in Various Format and Field | | | | |
| Recommended Resources | | Altay, A. (2002). Difficulties Encountered in the Translation of: Legal Texts: The of Turkey. *Translation Journal, 6*(4), 1-12.  Cao, D. (2007) *Translating Law*. In Bassnet, S. & Gentzler, E. (Eds.), Multilingual Matter Ltd. ISBN-13: 978-1-85359-954-5 | | | | |
| Material Sharing | | https://classroom.google.com/c/NzEzMDgzMzkyOTU2 | | | | |
| QUANTIFICATION AND CONSIDERATION | | | | | | |
| Events | | **Number** | **Contribution** | Notes | | |
| Mid-term Exam | | **1** | **20%** |  | | |
| Translation Portfolio | | **1** | **30%** |  | | |
| *Contribution of Intraperiod Activities to Success* | |  | ***50%*** |  | | |
| Final Exam | | **1** | **50%** |  | | |
| *Contribution of Final Exam to Success* | |  | ***50%*** |  | | |
| ECTS TABLOSU | | | | | | |
| Contents | | **Number** | | **Hours** | Total | |
| Hours in Classroom | | **14** | | **2** | 28 | |
| Studying Outside the Classroom | | **14** | | **2** | 28 | |
| Translating in the Classroom | | **9** | | **2** | 18 | |
| Mid-term Exam | | **1** | | **18** | 18 | |
| Translation Portfolio | | **1** | | **23** | 23 | |
| Final Exam | | **1** | | **35** | 35 | |
| Total  Total  ECTS Credit | | | | | 210 | |
| 150 / 30 | |
| 5 | |
| PAST ACHIVEMENTS | | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | |  |  | |  |  | | | | | | | |